

村田大使ご挨拶

Japanin Suomen suurlähettilään Takashi Muratan tervehdys

ロイフブオリ花見祭り（５月１９日（日）1200）

（使用言語：日本語，フィンランド語逐次通訳）

Roihuvuoren Hanamijuhla toukokuun 19. päivä

ご来場の皆様，こんにちは。

Tervehdys kaikille teille.

先月１６日に駐フィンランド日本国大使として着任しました村田隆です。

Olen Japanin Suomen suurlähettiläs Takashi Murata, viime kuun 16. päivä lähtien.

今年のロイフブオリ花見祭りの開催を心よりお慶び申し上げます。

Olen todella iloinen ollessani täällä avaamassa tämän vuoden Roihuvuoren kirsikankukkajuhlaa.

桜の苗木を植えるイニシアティブを取られた冨田東京館オーナー，そして，ロイフブオリ協会のオットー・ヴィレ・ミッケラ氏，トロイ・コルユスロンミ氏をはじめ，御支援下さった多数の協力団体の方々の御尽力に深く感謝申し上げます。

Osoitan syvät kiitokseni sakuran taimien istuttamisen alkuunlaittaneelle Tokyokanin omistajalle Tomidalle, sekä Roihuvuori-seuran Otto-Ville Mikkelle ja Troy Korjuslommille, ja myös kaikkien tukea antaneiden järjestöjen vapaaehtoisille.

このロイフブオリ花見祭りの発案者は，当地で日本食と日本の食文化の普及に努めておられる東京館の冨田オーナーと伺いました。

Kuulin, että Roihuvuoren Hanami juhlan idean kehitti täällä japanilaista ruokaa ja ruokakulttuuria edistänyt Tokyokanin omistaja Tomida.

2006年当時、富田オーナーは、規模は小さくとも、当地在住の日本人やフィンランド人も一緒に花見を楽しめるようにしたいとの思いを胸に、ヘルシンキ市当局に掛け合い、当地在住の日本人等から募金を募って、オランダから桜の苗木を購入されました。

Vuonna 2006 Tomidalla oli toive, vaikka pienellä mittapuullakin, että Helsingissä asuvat japanilaiset ja suomalaiset voisivat yhdessä nauttia hanamista. Hän otti yhteyttä Helsingin kaupungin vastaavaan virastoon ja keräsi rahoitusta Helsingissä asuvilta japanilaisilta ja muilta tahoilta, ja osti Hollannista Sakuran taimia.

今では2万人以上の来客で賑わうフィンランド最大規模の花見の名所です

。

Tana päivänä puhutaan jo 20,000 ihmisen kävijämääristä ja Suomen suurimmasta hanami paikasta.

ロイフブオリ花見祭りは、フィンランドと日本の友好関係を促進させる素晴らしい取組であり、富田オーナーのイニシアティブと、それを支えて下さった関係者の方々のご尽力に改めて深い敬意と心からの感謝の意を表したいと思います。

Roihuvuoren hanamijuhla on suurenmoinen Suomen ja Japanin ystävyyttä edistävä kokonaisuus. Haluaisin uudestaan ilmaista sen syvän kunnioituksen ja sydämellisen kiitollisuuden, jota tunnen Tomidan aloitetta ja sitä tukeneiden muiden toimijoiden toimintaa kohtaan.

今年はフィンランドと日本の外交関係樹立100周年です。

Tänä vuonna on Suomen ja Japanin diplomaattisuhteiden 100 vuotis juhlat.

100周年を祝う記念行事は今年に入ってから既に数多く開催されています。

Tänä vuonna on jo ehditty toteuttaa monia 100 vuotisjuhlaan liittyviä tapahtumia.

今週はヘルシンキ大学でのコンサートや学術セミナー、国立博物館でのフィンランド日本友好協会主催の催し、そして、昨日（18日）は御神輿が市内を練り歩きました。

Tällä viikolla oli Helsingin yliopiston konsertti ja akateeminen seminaari, Japani ystävyysyhdistysten Kansallismuseolla järjestämä tapahtuma, ja sitten eilen oli Omikoshi kulkue kaupungin läpi.

また、本日の花見祭りのプログラムでも紹介されている、当地桜の女王のヴェンラ・アイラスマキさんとロイフヴオリ協会の皆様が先月１２日に訪日され、日本人達との交流を深められたことも１００周年に花を添えていただく大変意義深いものでした。

Tämän päivän ohjelmassakin mainittu Suomen Kirsikankukkakuningatar Venla Ailasmäki ja Roihuvuori-seuran jäsenet vierailivat Japanissa viime kuun 12. päivä. Tämä Japanilaisten kanssa tehtävää yhteistyötä syventänyt matka oli erittäin merkityksellinen ja osaltaan kruunasi 100-vuotis juhluvuoden.

１００年にわたる両国の友好関係の礎となっているのは、様々な分野における人と人とのつながりです。

100 vuotisen maidemme välisten ystävyys-suhteiden kivijalka muodostuu erilaisilla elämän alueilla toimivien ihmisten keskinäisistä yhteyksistä.

このつながりはもちろん政府間だけではなく、先にご紹介した大学、当地友好団体、そして、本日の花見祭りのような草の根レベルの継続的な交流が大きな支えとなっています。

Nämä yhteydet eivät tietenkään muodostu vain valtiollisista yhteyksistä, vaan edellämäinitsemani yliopistot, paikalliset ystävyysyhdistykset ja tämänpäiväisten hanamijuhlien tapaiset ruohonjuuritason jatkuvat yhteydenpidot muodostavat suuren tukirangan.

日本大使館としても、１００年にわたって築き上げられてきた両国間の確固たる信頼関係をさらに深めながら、両国の関係を、幅広い分野で相互利益につながるようにさらに発展させていきたいと思っています。

Myös me Japanin suurlähetystössä haluamme, samalla kun syvennämme 100:n vuoden aikana rakennettua maidemme välistä lujaa luottamussuhdetta, kehittää lisää maidemme välisiä suhteita erilaisilla alueilla, molemminpuolisen edun merkeissä.

本日の花見祭りをご来場の皆様とともに楽しみながら、新たな１００年に向けて、両国民がお互いに大輪の花を咲かせることを願いたいと思います。

Tänään, samalla kun nautin hanamista kaikkien teidän hanamia nauttimaan tulneiden kanssa, haluan katsoa kohti seuraavaa 100 vuotta, ja toivon että maidemme väliset suhteet kukoistavat.

ご清聴ありがとうございました。

Kiitoksia mielenkiinnostanne.